Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi Mu: Jeśli Synem jesteś ― Boga, rzuć się w dół, napisano bowiem, że ― wysłannikom Jego rozkaże o Tobie i na rękach podniosą Cię, nie abyś uderzył o kamień ― stopą Swą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się w dół jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie i na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga,\* rzuć się w dół, napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie i na ręce cię wezmą, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówi mu: Jeśli Synem jesteś Boga, rzuć się w dół. Napisane jest bowiem, że: Zwiastunom jego przykaże o tobie i na rękach podniosą cię, coby nie uderzyłeś o kamień stopą twą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Mu jeśli Syn jesteś Boga rzuć się w dół jest napisane bowiem że zwiastunom Jego przykaże o Tobie i na rękach podniosą Cię by czasem nie potknąłbyś o kamień stopy Twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro jesteś Synem Boga, skocz stąd w dół — namawiał. — Przecież napisano: On swym aniołom poleci cię strzec i będą cię nosić na rękach, byś czasem swojej stopy nie uraził o kamień.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół, jest bowiem napisane: Rozkaże o tobie swoim aniołom i będą cię nosić na rękach, abyś nie uderzył swojej nogi o kamień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się na dół, albowiem napisano: Iż Aniołom swoim przykazał o tobie, i będą cię na rękach nosili, abyś snać nie obraził o kamień nogi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mu: Jeśliś jest Syn Boży, spuść się na dół. Abowiem napisano jest: Iż Anjołom swoim rozkazał o tobie i będą cię na ręku nosić, abyś snadź nie obraził o kamień nogi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł Mu: Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół, napisane jest bowiem: Aniołom swoim da rozkaz co do ciebie, a na rękach nosić cię będą, byś przypadkiem nie uraził swej nogi o kamień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu: Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół, napisano bowiem: Aniołom swoim przykaże o tobie, abyś nie zranił o kamień nogi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się w dół. Napisane jest bowiem: Aniołom swoim rozkaże i będą Cię nosić na rękach, abyś nie uderzył nogą o kamień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół. Napisano bowiem: Swoim aniołom wyda polecenie o Tobie. Na rękach będą Cię nosić, abyś nie uraził o kamień swej nogi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział Mu: „Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się w dół. Jest przecież napisane: Swoim aniołom da co do Ciebie nakaz i na rękach nosić Cię będą, abyś nie uraził swojej nogi o kamień”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Jeśli jesteś Synem Boga, skocz w dół, bo Pismo mówi: Polecił aniołom swoim nosić cię na rękach, abyś nie zranił nogi o kamień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówi Mu: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, rzuć się na dół. Napisano bowiem: ʼRozkazał aniołom swoimʼ i (napisano też): ʼbędą Cię nosili na rękach, abyś nie uraził swej nogi o kamieńʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та й каже: Якщо ти є Божим Сином, кинься додолу; бо написано, що Своїм ангелам повелить про тебе [щоб оберігати тебе,] і на руки візьмуть Тебе, щоб часом не вдарив ти об камінь ноги Твоєї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiada mu: Jeżeli syn jesteś tego boga, rzuć siebie samego na dół; od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem że: Aniołom swoim wkaże około ciebie i na rękach uniosą cię żeby kiedyś nie wciąłbyś do istoty istotnie do kamienia nogę twoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu mówi: Jeśli jesteś Synem Boga, rzuć się w dół; bowiem jest napisane, że: Aniołom swoim przykazał o tobie, zatem poniosą cię na rękach, abyś przypadkiem nie uraził o kamień swojej nogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jeśli jesteś Synem Bożym - rzekł - to skacz! Bo Tanach mówi: "Rozkaże On swym aniołom, aby troszczyli się o ciebie. Podtrzymywać cię będą swymi rękoma, abyś nie zranił swych stóp o kamienie"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział do niego: ”Jeżeli jesteś synem Bożym, rzuć się w dół; jest bowiem napisane: ʼAniołom swoim wyda nakaz co do ciebie i będą cię nosili na rękach, byś nigdy nie uderzył stopą o kamieńʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, skocz w dół—kusił. —Przecież Pismo mówi: „Bóg rozkaże swoim aniołom, aby chroniły Cię. I będą Cię nosić na rękach, abyś nie skaleczył nogi o kamień”.  |

1. 1) <x>470 4:3</x>; <x>470 8:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 91:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)